

# LOCUCIONES MEXICANAS



Terminología y explicaciones de algunos términos usados comúnmente

## INSTRUCTORAS



Professional translator, medical interpreter, court certified interpreter for the States of Nevada and California, and T&I instructor.



Court certified interpreter, both Federal and for the State of California, and licensed facilitator for community interpreters.

## REGLAS DE LA REUNIÓN

1. Mantenga su micrófono silenciado a menos que esté hablando, para evitar el ruido de fondo.
2. Si es posible, active su video para fomentar un diálogo más interactivo.
3. Utilice la función "levantar la mano" si desea hablar.
4. Utilice la función de chat con respeto, evitando conversaciones paralelas o comportamientos disruptivos.
5. Sea respetuoso y escuche activamente durante la reunión.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## INTRODUCCIÓN

El español de México está lleno de expresiones derivadas de distintas influencias lingüísticas. Dichas expresiones son conocidas como locuciones, y es interesante y necesario conocerlas para ampliar nuestro vocabulario. De hecho, existe un diccionario mexicano específicamente creado para dejar constancia de la enorme importancia de estos términos.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## IMPORTANCIA DE CONOCER ESTOS TÉRMINOS

Este tipo de terminología es de uso común en el léxico de los mexicanos, y tiene connotaciones y significados muy precisos, por lo que es importante tener una noción clara de estos conceptos, en caso de que un testigo en el estrado haga uso de ellos.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## REGISTRO USADO POR LOS TESTIGOS/INCUPLADOS AL DECLARAR

Notarán que algunas de estas expresiones son de registro decididamente bajo; no obstante sabemos que, como intérpretes, parte de nuestra función es mantener el registro de nuestro hablante, y así mantener la precisión del mensaje.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## CLASIFICACIÓN DE LOS MEXICANISMOS

- **INDIGENISMOS:** Son adaptaciones fonéticas, y en algunos casos las transcripciones directas de palabras de origen maya o náhuatl que siguen teniendo su misma vigencia. Sin duda alguna, son los más interesantes para los estudiantes del idioma y los que mayor interés despiertan por el uso de las consonantes, y a veces, por la complicada pronunciación de los mismos.
- **MEXICANISMOS SINCRÓNICOS:** Tienen como peculiaridad que no tienen su origen en México sino en España. Este grupo podría considerarse como los restos arqueológicos del español y como un más merecido homenaje a un léxico tan rico como imprescindible.
- **MEXICANISMOS, TAL CUAL:** Son los generados por los hablantes en el uso diario del español.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

# ¡A DARLE!

## “A DARLE, QUE ES MOLE DE OLLA”

Es una clara referencia a esta magnífica salsa, pero además indica que hay que tener rapidez para terminar cierto trabajo y aprovechar la ocasión. También se usa para decir “empecemos”.



**SUGGESTED INTERPRETATION:** Let's do this.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## “AGUANTA VARA”

Expresión utilizada para exigirle a otra persona que cumpla su compromiso. También se usa para pedir paciencia y resiliencia.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Hang in there, suck it up

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## “ARMAR UN PANCHO”

Enfadarse, suele usarse para definir las rabietas infantiles.

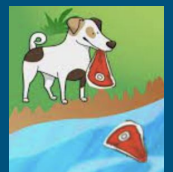
**SUGGESTED INTERPRETATION:** Make a scene

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## “QUEDARSE COMO EL PERRO DE LAS DOS TORTAS”

Expresión derivada de las famosas fábulas de Esopo. Se usa para definir la indecisión. Al no poder decidirse por nada en concreto, el egoísmo puede hacernos querer todo, y quedarnos sin nada.



**SUGGESTED INTERPRETATION:** I tried to take too much and got nothing instead.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ECHARSE UN COYOTITO"

Sinónimo de tomar la siesta

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Take a catnap



LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ESTA NOCHE CENA PANCHO"

No tiene nada que ver con comer. Es una alusión a tener relaciones sexuales.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Tonight I'll get laid

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "HACER DE CHIVO LOS TAMALES"

Este plato generalmente se elabora con carne de cerdo, res o pollo. Usar carne de chivo sería engañar al comensal. Entonces, esta expresión se usa para denotar una estafa, engaño, o infidelidad.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** He was taken for a ride, he was fooled

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "HAZME EL PARO/LA VALONA"

Hacer un favor.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Help me out, do me a favor

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ME ESTÁS DANDO EL AVIÓN"

Significa no hacer caso a lo que una persona nos está diciendo.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** You're blowing me off... You're ignoring me.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ME IMPORTA UN CACAHUATE"

Sinónimo de me importa un bledo o un comino.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** I couldn't care less / I don't give a rat's ass

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "NO MANCHES"

Expresión usada en forma muy habitual. Expresa inverosimilitud o incredulidad por algo que se acaba de escuchar. Es una forma menos vulgar de decir "no mames"

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Get out of here! / No way! / Damn! / Darn!

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ÓRALE/ÓRALE PUES"

Se dice que su origen está en el "all right" o "all right then" del idioma inglés. En México sirve para enfatizar una frase o acción, para afirmar algo o incluso para proponer algún tipo de reto o incitación a alguien a actuar.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** All right, All right then, C'mon now, yes, Okay

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "NO TE RAJES"

Hace alusión a la necesidad de no rendirse o cumplir las promesas.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Don't chicken out, don't flake, don't leave me hanging

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "PONTE LA DE PUEBLA"

Proviene de un famoso jersey de un equipo de soccer de dicho Estado, con una raya transversal en el centro. Significa dar la mitad de algo a otra persona.



**SUGGESTED INTERPRETATION:** Share it with me, give me my share

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "¡QUÉ CHIDO!"

Sinónimo de ¡qué bien! o ¡qué fantástico!, para calificar algo de agradable.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** How cool! Nice!



LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "YA NI LA AMUELAS"

La expresión "ya ni la amuelas" es una locución coloquial en México que se utiliza para expresar incredulidad, sorpresa o desagrado ante una declaración o acción considerada exagerada, falsa o poco creíble. También se usa para describir a alguien que ha hecho algo malo.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** This Mexican expression "ya ni la amuelas" can be translated into English as "don't even bother" or "don't even try." It conveys a sense of disbelief, skepticism, or annoyance towards something that is perceived as exaggerated, false, or unconvincing. Also, "you are the worst," "you're bad" to express disapproval or criticism.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "TE CREES MUY ACÁ, ¿NO?"

Se le espeta a una persona que se considera superior al resto.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** So you think you're a big shot, right?

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "SER EL MERO MERO"

Cuando alguien es el mejor en su ámbito.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** I'm the man, I'm the best, I'm the shit

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "SE LE BOTÓ LA CANICA"

Expresión usada para referirse a alguien que ha perdido la cordura, o sufre de mal juicio momentáneo.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** He lost his marbles

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "BRINCOS DIERA"

Expresa el deseo de que algo se realice. Un sinónimo sería "ya quisiera.."

**SUGGESTED INTERPRETATION:** I wish!

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ES MI MERO MOLE"

Algo que es exactamente lo que a mí me gusta y es de mi agrado.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** That's just my cup of tea

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ME CAE GORDO"

No me cae nada bien.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** I dislike him

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "ME CHOCA/ME CAGA"

Realmente me desagrada. Significan lo mismo, la segunda con mayor grado de vulgaridad.

**SUGGESTED INTERPRETATION:**

"Me choca": "I hate it" or "It annoys me."

"Me caga": "I can't stand it" or "It pisses me off."

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "DAR ATOLE CON EL DEDO"

Cuando alguien me intenta engañar, o ver la cara de tonto

**SUGGESTED INTERPRETATION:** You're trying to pull the wool over my eyes, you're trying to trick me, you're trying to fool me , you're trying to pull a fast one

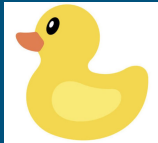
LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "HACERSE GUAJE/PATO"

Cuando se trata de pretender que no se sabe algo acerca de un asunto, o cuando se pretende realizar una actividad y en realidad no se está haciendo nada.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** To play dumb /  
play the fool / to be a bum



LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "QUEDARSE CHIFLANDO EN LA LOMA"

Cuando alguien se prepara arduamente para una actividad y la actividad finalmente no se realiza, quedando la persona con las preparaciones realizadas.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** "To be left high and dry." This phrase also conveys the idea of being left waiting or abandoned without the expected outcome or support, similar to "quedarse chiflando en la loma." Both expressions capture the sense of disappointment or frustration resulting from unfulfilled expectations.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "QUEDARSE COMO NOVIA DE RANCHO"

¿Cómo? "Vestida y alborotada", quedarse con la ilusión y las esperanzas frustradas. Esta expresión principalmente se refiere a cuando se hacen preparativos para un evento y este no se lleva a cabo.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** I was all excited and got stood up / to be left high and dry / all dressed up with nowhere to go

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "A RAJATABLA"

De manera estricta o rigurosa. Generalmente precedida de verbos como "observar" o "hacer cumplir". Se piensa que esta expresión deriva de cuando las leyes se grababan en tablas de madera, o incluso de las tablas con los mandamientos recibidas por Moisés.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Follow strictly, comply without deviation / follow to a tee

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "HASTA EL COPETE"

Equivalente mexicano de hasta la coronilla. Harto.



**SUGGESTED INTERPRETATION:** Being fed up / I've had it up to here

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "HACERSE DE LA VISTA GORDA"

Pretender que uno no se da cuenta de algo.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** To look the other way

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "A LA MERA HORA"

A último momento.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Last minute

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "SALIRSE CON LA SUYA"

Imponer nuestro parecer o voluntad, generalmente sin consecuencias negativas.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Get away with it.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "HACER DE LAS SUYAS"

Incurrir nuevamente en un feo y censurable comportamiento característico, habitual o anteriormente tenido.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** The equivalent English term for "hacer de las suyas" is "to act up" or "to misbehave." This phrase is used to describe someone engaging in troublesome or unruly behavior. It conveys the idea of someone causing trouble or mischief, similar to the connotation of "hacer de las suyas" in Spanish.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "GACHO"

Referencia a algo feo, desagradable o negativo. Me trató bien gacho significaría que me trató mal.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** In different contexts, you could use words such as "unpleasant," "unfair," "crooked," "twisted," "bent," or "mean" to convey similar meanings. For example:

- "La situación acabó siendo bien gacha."
- "Me hizo algo bien gacho"

These might be translated as:

- "The situation turned out to be really unpleasant."
- "He did something really unfair to me."

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "PICHAR ALGO"

Comprar algo y regalárselo a alguien, cooperar con algo. "Píchame un refresco" significa invítame una soda.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** It's commonly used when asking for a small contribution or assistance, often in the form of money or an item. In English, you might hear similar requests like "chip in something," "throw in something," or "give me a hand."

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "CHIN"

Apócope de que algo no salió bien.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Informal Mexican Spanish term used to express disappointment or frustration when something doesn't go as planned or expected. In English, an equivalent expression could be "darn" or "drat," although these are somewhat outdated. More common modern equivalents might include "shoot" or "bummer," or "oops"

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "QUIUBOLE"

Expresión usada para saludar a alguien.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Whatsup?

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ANDAR MEANDO FUERA DE LA NICA"

Estar equivocado, o intentar hacer algo superior a nuestras capacidades o destrezas.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** He's out of his league, he bit more than he could chew

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "A OJO DE BUEN CUBERO"

Dar una aproximación de algo, basado en mi conocimiento y experiencia.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** To guesstimate

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "BÁJALE DE HUEVOS/BÁJALE DOS RAYITAS"

Expresión usada para indicarle a alguien que se calme y que se conduzca en forma menos agresiva.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Bring it down a notch, don't get cocky, cool your jets

LORENA PIKE

FRIDA BLUM



## "CHIFLANDO Y APLAUDIENDO"

Expresión usada para indicarle a una pareja que no lleve a cabo demostraciones de afecto.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Hands where I can see them

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "DE A GRAPA"

Gratis.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Freebie

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ECHAR CARRILLA"

Bromear en forma amigable acerca de una persona.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** To roast

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ES LA NETA"

Es la verdad

**SUGGESTED INTERPRETATION:** It's the truth

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ANDAR AGÜITADO"

Estar triste

**SUGGESTED INTERPRETATION:** To feel down/to have the blues / to be bummed out

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ESTÁ CAÑÓN"

Referencia a que algo es difícil. Eufemismo de "está cabrón".

**SUGGESTED INTERPRETATION:** It's tough

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## “ESTAR HASTA LAS CHANCLAS”

Estar extremadamente borracho.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** To be wasted

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## “HAZME EL PARO”

Ayúdame. Echame la mano.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Help me out, do me a solid

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## “ÁNDALE”

Expresión para rogarle a alguien que haga algo. (Me compras esta pulsera? Ándale..)

También puede usarse para pedirle a alguien que se apresure. ¡Ándale! ¡Ya vamos tarde!

También se puede usar para indicar que se está de acuerdo con algo. (McLaren es el abogado alto con barba? ¡Ándale!

También puede indicar sorpresa o incredulidad. ¡Ándale pues!

**SUGGESTED INTERPRETATION:** C'mon! That's it!

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## “ME AGARRASTE EN CURVA”

Cuando se le pide a alguien que haga algo para lo cual no está preparado para hacer algo. Caer por sorpresa

**SUGGESTED INTERPRETATION:** You caught me off guard

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## “ME PUSE A TIRAR HUEVA/BARRA”

Me dediqué a holgazanear.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** I was just chilling/being lazy

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## “MOVER EL BOTE/MENEAR EL BOTE”

Ir al bailar

**SUGGESTED INTERPRETATION:** To shake the booty

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "NI YENDO A BAILAR A CHALMA"

Cuando algo ya no tiene solución o no se puede cambiar.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression might be "not even if you went to the ends of the earth" or "not even if you tried everything." These expressions emphasize the extreme unlikelihood or futility of a particular action.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "NO HAY PEDO"

Cuando no hay ningún problema.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** No problem/no biggie

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "CHAFA"

De baja calidad. "La película estuvo bien chafa"

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English term for "chafa" in this sense would be "shoddy" or "cheap." It conveys the idea of something being poorly made or not up to standard. Other similar terms (although higher register) in English include "subpar," "inferior," or "low-grade."

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "ESTÁ DE CURA"

Expresión usada para referirse a algo gracioso.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English term for "está de cura" would be "it's a riot" or "it's a hoot." It conveys the idea that something is amusing or entertaining. Other similar expressions in English include "it's a laugh" or "it's a blast."

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "QUEDARSE DE A CUATRO/SEIS"

Cuando nos quedamos sorprendidos por algo que pasó.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** I was baffled/perplexed

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "HACERSE LA JAROCHA"

Someterse a una operación de cambio de sexo.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** To have a sex operation to become a woman

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "METERSE HASTA LA COCINA"

Inmiscuirse en asuntos que no son de nuestro interés.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** A rough equivalent in English would be "to get involved up to one's neck" or "to get involved up to one's eyeballs." It conveys the idea of being heavily immersed or deeply engaged in a situation or activity. Another similar expression in English is "to go all in."

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "SEPA LA BOLA"

Expresión que se utiliza para decir que no sabemos algo.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** God knows, no clue

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "TE CHILLA LA ARDILLA"

Expresión utilizada para referirse al mal olor corporal o falta de aseo.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** You reek

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "PASARSE DE LANZA"

Expresión utilizada para alguien que se cree más listo de lo que realmente es, aprovecharse de una situación, o exceder las atribuciones que se nos han conferido.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An English equivalent could be "to overstep the mark" or "to push the envelope." It implies going beyond what is acceptable or appropriate in a given situation. Another similar expression is "to overstep one's bounds."

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "YA CHOLE"

Expresión utilizada cuando no queremos más de algo, o estamos hartos.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An English equivalent might be "Enough is enough!" or "Cut it out!" It's a straightforward way of signaling that something has become repetitive or tedious and needs to stop.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ME CAYO EL CHAHUISTLE"

Finalmente me descubrieron, o tuve que afrontar las consecuencias de mis actos.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** It's similar to saying "I got caught" or "I got busted" in English. It implies a sense of being exposed or discovered in wrongdoing.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ME TIENES HASTA EL GORRO/QUEQUE"

Cuando alguien ha conseguido hacernos enfurecer.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** It can be translated to English as "you're getting on my nerves" or "you're driving me up the wall." It conveys the feeling of being fed up or exasperated with someone or something.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ME LA PELAS"

Expresión usada para denotar superioridad respecto a otra persona.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** I own you, I can kick your ass

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "YA TE LA PELASTE"

Expresión usada para indicar que una situación ya no tiene remedio y no hay solución posible.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** You're fucked

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "SE LO CARGÓ EL PAYASO"

Falleció.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** He kicked the bucket. He croaked

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "YA PEGARON CHICLE"

Expresión usada para referirse a dos personas que comienzan una relación romántica o sexual.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** They hooked up. We could convey a similar idea by saying "they've stuck like glue" or "they've become attached at the hip." These expressions convey the sense of two people being very close or inseparable.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "YA MERITO"

Expresión usada para indicar que algo ya está por suceder.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** We are almost there; any moment now

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "LO BALCONEARON"

Significa que pusieron en evidencia a alguien, o contaron sus secretos vergonzosos.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** He was exposed. They showed the skeletons in his closet.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "VOY A SACARLE LA SOPA"

Voy a hacer a alguien confesar, voy a extraer información de una persona.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** I am going to make him spill the beans.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "TE VAS A DAR UN RANAZO"

Esta frase se utiliza para advertir a alguien que se va a hacer daño o se va a lastimar.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression might be "you're going to take a tumble" or "you're going to take a spill." It conveys the idea of a sudden fall or accident resulting from careless or reckless behavior.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "SE PUSO PEDO/HASTA LAS MANITAS"

Frase para referirse a alguien que se emborrachó.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** He got wasted

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "DE POCA MADRE"

Expresión de gran júbilo o aceptación. Es usada también para denotar sorpresa o aceptación.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** It's freaking awesome!

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "QUÉ POCA MADRE"

Expresión usada para denotar la baja de las acciones de alguien

**SUGGESTED INTERPRETATION:** What he did was screwed up

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "A HUEVO"

Significa a fuerzas o necesariamente. "El servicio militar es a huevo en Israel"

También puede denotar estar entusiastamente de acuerdo.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** There's no getting out of it.. or Hell yeah!

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "COLGAR LOS TENIS/ESTIRAR LA PATA/CHUPAR FAROS"

Fallecer

**SUGGESTED INTERPRETATION:** To croak/to kick the bucket/bite the dust/punch the ticket

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "PERDER EL NORTE"

Desorientarse, o perder el objetivo al que se tenía.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An English equivalent might be "lose one's bearings" or "lose one's sense of direction," especially in a literal sense. In a figurative sense, you could say "lose one's way" or "lose sight of the goal." These phrases capture the idea of becoming confused, disoriented, or losing focus.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "LA TRAIGO MUERTA"

Alusión a alguien que está perdidamente enamorado de mi

**SUGGESTED INTERPRETATION:**  
An equivalent expression for "she's madly in love with me" in English could be: She's head over heels for me.

This phrase conveys a sense of intense romantic affection and infatuation. It suggests that the person is deeply, passionately in love with someone.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "VIEJO RABO VERDE"

Expresión usada para referirse a un hombre a quien le gustan las mujeres más jóvenes, o con ciertas tendencias perversas.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Dirty old man

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "TIRAR A LOCO"

Ignorar a alguien.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Blow me off

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "DAR EL VIEJAZO"

Mostrar en forma repentina signos de envejecimiento

**SUGGESTED INTERPRETATION:** The years fell on him

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "SÓLO MIS CHICHARRONES TRUENAN"

Soy la autoridad. Soy la persona que manda.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** "I call the shots."

This phrase implies that the speaker has control or authority over a situation and makes the decisions. It conveys a sense of being the ultimate authority or decision-maker.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "ANDAR AL RAIZ"

Andar sin ropa interior

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Going commando

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "DAR EL GATAZO"

Cuando algo no es de la calidad deseada, pero parece serlo si no se somete a una detenida inspección.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** To look the part/to pass as

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "DARLE VUELO A LA HILACHA"

Ir de fiesta, dejarse llevar, algunas veces cometer excesos

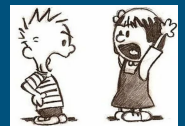
**SUGGESTED INTERPRETATION:** To indulge, enjoy yourself

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "ANDAR DE LA GREÑA"

Cuando dos personas se encuentran en una etapa de desacuerdos o desavenencias.



**SUGGESTED INTERPRETATION:** We are not getting along/we are bickering

LORENA PIKE

FRIDA BLUM



### "DAR GUERRA/DAR LATA"

Ser molesto o enfadoso



**SUGGESTED INTERPRETATION:** To bug someone

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "PARIR CHAYOTES"

Referencia a una experiencia extremadamente difícil.



**SUGGESTED INTERPRETATION:**

- "To go through hell"
- "to have a rough time"
- "to face an uphill battle"

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "NI CON CHOCHOS"

Referencia usada para indicar que es prácticamente imposible que algo se lleve a cabo.



**SUGGESTED INTERPRETATION:** It is similar to saying "not in a million years" or "no way, Jose" in English. It conveys a strong sense of disbelief or incredulity.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "COMO PEDRO POR SU CASA"

Cuando alguien se conduce con una confianza y comodidad no debidas en un espacio ajeno.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent expression in English would be "like he/she owns the place" or "like he/she owns the joint." It implies that the person is behaving casually and confidently, as if they belong there without any sense of reservation or hesitation.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "IR A CHACHAREAR"

Se suele utilizar para referirse a pasear por centros comerciales y pasar el rato.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** To go shopping or window shopping

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

### "ME CAYÓ EL VEINTE"

Cuando se tiene la repentina certeza de algo. Una especie de epifanía.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** "It hit me" or "the lightbulb went on"



LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ES UN CHINGAQUEDITO"

Se suele utilizar para referirse a una persona que es agresivo pasiva, o dice cosas ofensivas escondidas en frases inocuas.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent expression in English could be "he's a quiet schemer" or "he's a wolf in sheep's clothing." Both convey the idea of someone who may seem harmless or unremarkable at first glance but is actually quite devious or calculating underneath.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "NO CANTA MAL LAS RANCHERAS"

Se utiliza para denotar que alguien es capaz y apto para alguna tarea.

### **SUGGESTED INTERPRETATION:**

He's good at his trade

He does not do so bad himself



LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "TENGO UN JALE EN LA TARDE"

Se suele utilizar para referirse a trabajos temporales e informales.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** I have a gig this afternoon

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ANDAR CON EL JESÚS EN LA BOCA"

Frase típicamente utilizada por las madres mexicanas para expresar su preocupación e inquietud hacia algo en específico. Comúnmente utilizada cuando uno anda a altísimas horas de la noche con sus amigos..

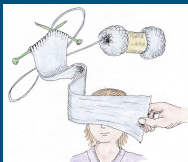
**SUGGESTED INTERPRETATION:** To be worried out of your mind

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "TAPARLE EL OJO AL MACHO"

Expresión para indicar que estás disimulando lo que hiciste mal para evitar tener la culpa, como quien dice "*hacerse güey*" o intentando engañar a alguien.



**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression would be "pulling the wool over someone's eyes" or "trying to pull a fast one." Both convey the idea of deceit or trickery, where someone is attempting to deceive others.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "DAR UN AVENTÓN"

No tiene nada que ver con empujones.

En este caso, los mexicanos la utilizan para preguntarle a alguien si quiere que le acerque en coche a algún sitio, ya sea su casa, el colegio o su lugar de trabajo. En otras palabras, ¿te doy un aventón? es lo mismo que decir ¿te llevo? ¿te acerco?

**SUGGESTED INTERPRETATION:** To give a ride

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ME DA ÑÁÑARAS"

Sensación provocada principalmente por la ansiedad o los nervios en una persona y que provoca una situación incómoda.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** I get the willies

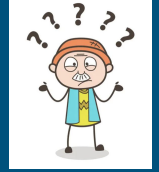
LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "YA ANDA CHOCHEANDO"

Alguien se comporta como una persona de edad avanzada. Se usa para hacer referencia a alguien olvidadizo.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent expression in English could be "he/she is starting to lose it" or "he/she is getting senile." It conveys the idea that someone is beginning to exhibit cognitive decline associated with aging.



LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ME TIENE EN ASCUAS"

Cuando alguien es presa de una sensación de incertidumbre.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** I'm in the dark

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "NO ES ENCHÍLAME OTRA"

Cuando una tarea es difícil.



**SUGGESTED INTERPRETATION:** The English equivalent expression could be "it's no piece of cake" or "it's no walk in the park." Both of these phrases convey the idea that something is challenging or difficult.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ME HICIERON CHANCHULLO"

Cuando se es víctima de una estafa o engaño, o el objeto recibido no es de la calidad esperada.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** "they pulled a fast one on me"; "they tricked me"; they pulled a swindle on me" or "they played a trick on me." All convey the idea of being deceived or taken advantage of through deceitful or fraudulent means.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ME CHAMAQUEARON"

Cuando se es víctima de una estafa o engaño, o el objeto recibido no es de la calidad esperada.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** "me chamaquearon" conveys the idea of being tricked, fooled, or deceived in a playful or cunning manner. An equivalent English expression could be "I got duped"; "I was dolled" or "I got hoodwinked." Both convey the sense of being taken advantage of or deceived in a clever or sly way.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## “ME DIÓ EL TELELE”

Un telele es lo mismo que un soponcio. Por ejemplo: “Si mi madre se entera que estoy saliendo con este chico, le da el telele”

**SUGGESTED INTERPRETATION:** The expression “me dio el telele” in Mexican Spanish is a colloquial way of saying that someone felt overwhelmed or shocked by something, often to the point of feeling faint or dizzy.

An equivalent English expression could be “I felt faint-hearted,” “I felt overwhelmed.” It conveys the idea of being greatly affected or impacted by something, perhaps to the extent of feeling lightheaded or faint. Another possibility is “I was stunned” or “I was taken aback,” which also convey the sense of being deeply surprised or shocked.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## “ME DIÓ EL PATATÚS”

Sinónimo de telele o soponcio.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression could be “I was overcome,” “I felt faint-hearted,” “I felt overwhelmed.” It conveys the idea of being greatly affected or impacted by something, perhaps to the extent of feeling lightheaded or faint. Another possibility is “I was stunned” or “I was taken aback,” which also convey the sense of being deeply surprised or shocked.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## “ESTAR EMPACHADO”

Un empacho es un cuadro de indigestión que se presenta cuando una persona sana come más de lo que come normalmente y no digiere la comida correctamente.

**SUGGESTED INTERPRETATION:**

The expression “estar empachado” in Spanish refers to the feeling of being stuffed or having overeaten, often resulting in discomfort or indigestion. An equivalent English expression could be “to be stuffed” or “to be overfull.” It conveys the sensation of having eaten too much and feeling uncomfortably full as a result. Another possibility is “to have overindulged,” which also implies excessive eating leading to discomfort.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## “HACER ALGO DE OQUIS”

Hacer algo en balde, o en vano

**SUGGESTED INTERPRETATION:** He had me do something just for the sake of it

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## “ES BIEN TRANZA/TRÁCALA”

Se refiere a una persona tramposa, que hace cosas inmorales.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** “he/she is a crook”; “he/she is a fraudster”, “he/she’s a scammer”; “he/she’s a swindler”

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## “ANDAR CON LA COLA ENTRE LAS PATAS”

Referencia a una persona que es presa de un sentimiento de culpa o vergüenza, y esto se refleja en su comportamiento.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Figuratively, it refers to someone who is feeling ashamed, defeated, or submissive, often as a result of being reprimanded or experiencing failure. An equivalent English expression could be “to hang one’s head in shame” or “to slink away.” Both convey the idea of someone feeling embarrassed or humiliated, typically after experiencing a setback or being chastised for their actions. Another possibility is “to skulk away,” which also suggests a sense of shame or defeat.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ANDAR ARRASTRANDO LA COBIJA"

Estar deprimido, triste.

"Ando arrastrando la cobija porque mi novio se va de estudiante de intercambio a Inglaterra"

**SUGGESTED INTERPRETATION:** To feel down/to have the blues

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ANDAR DESGUANZADO"

Sin energía, debilitado, agotado

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression could be "to feel drained" or "to feel spent." Both convey the sense of being depleted of energy or vitality. Another possibility is "to feel worn out" or "to feel exhausted," which also indicate a state of physical or emotional fatigue.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "NADAR DE MUERTITO"

Hacer el esfuerzo y trabajo más mínimo para no meterse en problemas. Intentar pasar desapercibido. Comportarse pasivamente

**SUGGESTED INTERPRETATION:** To fly under the radar.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "LEVÁRSELA TRANQUILA"

Guardar la calma. Comportarse pasivamente y sin exaltos.

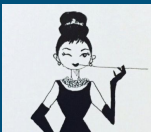
**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression could be "to take it easy" or "to stay calm." Both convey the notion of maintaining a relaxed or composed demeanor. Another possibility is "to keep one's cool," which also implies remaining calm and composed in the face of challenges or stress.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "UNA SENORA MUY PIPIRISNAIS"

Esta expresión viene de la expresión en inglés "people is nice" (Let's go to that place where people is nice" (fancy). Se refiere a algo elegante o costoso.



**SUGGESTED INTERPRETATION:** A very posh lady/A very bougie lady

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ME VIERON LA CARA"

Idea incompleta de que la cara que se ve es de tonto. Engañar, estafar.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** They pulled one over on me

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ESTÁ BIEN NACO"

Persona de malos gustos, sin gracia ni estilo, ignorante. Por ejemplo: "¡Sólo a un naco se le ocurriría ponerse lentes oscuros dentro del restaurante!"

**SUGGESTED INTERPRETATION:** It's very tacky; it was so ghetto

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ES UN MOJIGATO"

Es una persona que se escandaliza o muestra una moralidad exagerada.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** He's a prude; he's a prig .

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "LLÉGALE!"

Aliento para realizar algo

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Go for it!

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ME DIERON GATO POR LIEBRE"

Usamos la expresión dar gato por liebre cuando hay un engaño de manera deliberada y con total intención al dar un artículo o servicio de calidad inferior al convenido.



**SUGGESTED INTERPRETATION:** They pulled the wool over my eyes." Both convey the idea of being deceived or tricked into believing something false or accepting something inferior.

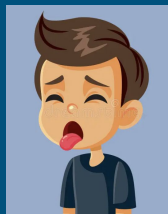
LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "FÚCHILA"

Cuando algo es desagradable o asqueroso.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Yuck



LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "NO FURULA"

No funciona



**SUGGESTED INTERPRETATION:** It doesn't work

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ESTÁ DESCONCHINFLADO"

No funciona

**SUGGESTED INTERPRETATION:** It's broken

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "YA SE HIZO LA MACHACA"



Significa que todo salió como se había planeado, y el trato está en firme.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** It's a done deal

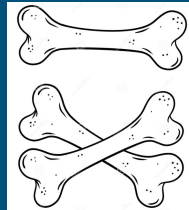
LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ANDO TRAS SUS HUESOS"

Estoy pretendiendo o cortejando a alguien.

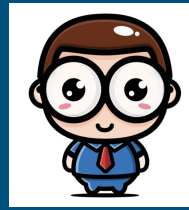
**SUGGESTED INTERPRETATION:** It conveys the idea of actively seeking a romantic relationship with someone, perhaps by showing interest, flirting, or courting them. Another possible translation could be "I'm chasing after their heart," which emphasizes the romantic pursuit of someone's affection.



LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ES BIEN ÑOÑO"



Una persona apocada y melindrosa, o excesivamente intelectual y falta de destrezas sociales.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression could be "it's really nerdy" or "it's quite geeky." Both convey the idea of something being excessively focused on intellectual or niche interests, perhaps to the point of being socially awkward or uncool. Another possibility is "it's really dorky," which also implies a lack of sophistication or social acceptance.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "SE LA RIFA"

Expresión informal que denota que alguien es capaz de hacer algo difícil que merece elogio.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression could be "they rock it" or "they're really good at it." Both convey the idea of someone being highly proficient or successful in a task or activity. Another possibility is "they're a boss at it," which also emphasizes someone's skill or competence.

## "MÓCHATE"

Comparte, o coopera con el costo

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English phrase could be "chip in" or "pitch in."

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ESTABA TODO APEÑUSCADO"

Otra forma de decir apilar o amontonar.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** It was all cluttered

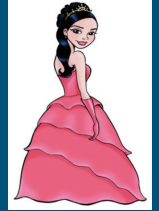
LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "EL VÁ A SER CHAMBELÁN"

Se usa popularmente para referirse al joven que acompaña a una quinceañera para bailar el primer vals, en su presentación en sociedad.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Escort of the quinceañera



LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ANDA TODO CHAMAGOSO"

Expresión usada para referirse a alguien desaliñado.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** He's all disheveled

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "SE ARMÓ EL MEREQUETENGE"

Una fiesta o festejo. También puede referirse a una situación que se torna caótica o desordenada.

**SUGGESTED INTERPRETATION:**

For the second context: an equivalent English expression could be "all hell broke loose" or "it turned into a madhouse." Both convey the idea of a sudden and chaotic situation where things spiral out of control. Another possibility is "it descended into chaos," which also suggests a loss of order or control amidst confusion and noise.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ESTÁ BIEN RASCUACHE"

Algo de calidad inferior.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression could be "it's really tacky" or "it's quite cheap." Both convey the idea of something being in poor taste or lacking sophistication.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "DAME UN APAPACHO"

Dame muestras de cariño.



**SUGGESTED INTERPRETATION:** Give me some cuddles

LORENA PIKE

FRIDA BLUM



## "NO TE ACHICOPALES"

No te deprimas, no te pongas triste; no te rindas o desanimas.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression could be "don't lose heart" or "don't let it get to you." Both convey the idea of maintaining resilience or perseverance in difficult situations. Another possibility is "don't back down," which also implies standing firm or staying determined despite adversity.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ME TRAEN DE ACHICHINCLE"

Me traen de ayudante.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** They are bossing me around, they have me as their step-n-fetch it

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "QUÉ OSO"

¡Qué vergüenza!

**SUGGESTED INTERPRETATION:** How embarrassing!

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ESTÁ BIEN TÁJUARO"

Referencia a una persona tonta o ingenua.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** "they're really dense" or "they're not the brightest bulb in the box." Both convey the idea of someone lacking intelligence or common sense. Another equivalent could be "they're a bit of a dimwit" or "they're not the sharpest tool in the shed," which also implies a lack of intelligence or wit. However, it's important to note that this translation may vary depending on the context and tone in which the expression is used.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "DINERO PARA MIS CHUCHULUCOS"

Dinero para compras pequeñas.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression could be "money for my little luxuries" or "money for my little treats." Both convey the idea of funds set aside for personal enjoyment or indulgence. Another possibility is "money for my little splurges," which also implies spending on non-essential items or pleasures.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "HACER TALACHA"

Realizar un trabajo. Generalmente se refiere a labores pesadas o manuales.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression could be "to do grunt work" or "to do manual labor." Both convey the idea of performing tasks that are often repetitive or require physical exertion. Another possibility is "to do grunt work," which also implies doing tasks that may not be glamorous or intellectually stimulating.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ATENDER EL CHANGARRO"

Atender el negocio

**SUGGESTED INTERPRETATION:** To take care of the shop

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "NO CARBURAS"

No razonar con rapidez

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression could be "it's not clicking" or "it's not sinking in." Both convey the idea that someone is having difficulty grasping or understanding a concept. Another possibility is "you're not getting it," which directly addresses the lack of comprehension.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ECHARSE UN TACO DE OJO"

Observar algo agradable, generalmente refiriéndose al sexo opuesto

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Eye candy

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ESTAR MOLACHE/CHIMUELO"



Falta de uno o varios dientes

**SUGGESTED INTERPRETATION:**  
He was missing a tooth

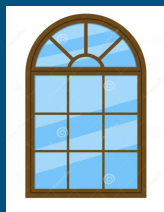
LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ME VENTANEÓ"

Cuando alguien expuso uno de mis secretos, o cosas privadas.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Could be translated as "my secrets were aired out" or "my secrets were revealed." Both convey the idea that private information or confidential matters were made known to others, often involuntarily or unexpectedly. Another possibility is "I was exposed," which also implies that something hidden or confidential has been brought to light.



LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "MEDIRLE EL AGUA A LOS CAMOTES"

Expresión usada para referirse a ver cómo se encuentra una situación.

"Mi vieja estaba enojada, así que le voy a llamar para tantearle el agua a los camotes".

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression could be "to feel out the situation" or "to test the waters." Both convey the idea of assessing a situation before fully committing to a course of action. Another possibility is "to dip one's toe in the water," which also suggests taking a cautious approach and gradually exploring a situation before fully engaging.

LORENA PIKE

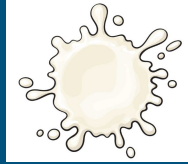
FRIDA BLUM

## "YA LO BAILADO NI QUIEN ME LO QUITA"

Expresión usada cuando se tienen que afrontar las consecuencias negativas de algo.

Me fui a un concierto y me dio COVID, pero ya lo bailado ni quien me lo quita

**SUGGESTED INTERPRETATION:** Another English equivalent could be "no use crying over spilled milk," which implies that there's no point in lamenting past mistakes or events that cannot be changed. Similarly, "no regrets" directly expresses the sentiment of being content with past decisions or experiences.



LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "NO ME CHUPO EL DEDO"

No soy ingenuo o crédulo.

Crees que me engañas con tus cuentos, pero no me chupo el dedo.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** I was not born yesterday



LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ECHARLE CREMA A LOS TACOS"

Presumir de algo, generalmente exagerando las cualidades de tal algo.

Es cierto que Juan gana buen dinero, pero también le echa mucha crema a sus tacos.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression could be "to blow one's own horn" or "to toot one's own horn." Both convey the idea of boasting or bragging about oneself. Another possibility is "to puff oneself up," which also implies exaggerating one's own worth or skills.

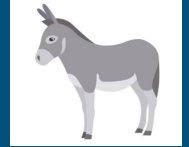
LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "OTRA VEZ LA BURRA AL TRIGO"

Cuando alguien sigue volviendo a los mismos hábitos o costumbres.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression could be "back to square one" or "same old story." Both convey the idea of returning to a previous situation or starting point. Another possibility is "here we go again," which also implies a sense of repetition or recurrence.

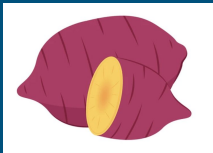


LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "LO PUSO COMO CAMOTE"

Dar a alguien un enérgico regaño.



**SUGGESTED INTERPRETATION:** "Chewed him out", "Gave him a tongue-lashing". Both convey the idea of someone being scolded or reprimanded severely.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "NO DAR PASO SIN HUARACHE"

No realizar ninguna acción antes de verificar si se tendrá alguna consecuencia benéfica.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** It could be translated as "not lifting a finger without benefitting oneself" or "not making a move without personal gain." This interpretation implies that the individual is always looking out for their own interests and is strategic in their actions to ensure they benefit from any situation. "Not doing anything without an ulterior motive", "not moving forward without considering personal advantage", or "not taking action unless there's something in it for them" also convey the idea of someone who is calculating and self-serving in their behavior.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "TE LA BAÑAS"

Significa "exageraste" o "te pasaste", cuando se hace alusión a incredulidad. Dependiendo del contexto, también puede significar un elogio por destrezas específicas.

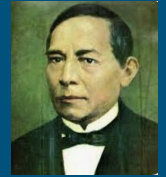
**SUGGESTED INTERPRETATION:** No way! I can't believe it!, or "You've got it down", or "You've got it mastered"

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "ME HACE LO QUE EL VIENTO A JUÁREZ"

No me afecta en lo más mínimo.  
Alusión al peinado del Benemérito de las Américas.

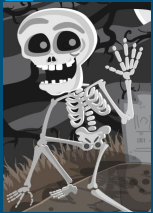


**SUGGESTED INTERPRETATION:** An equivalent English expression could be "it's water off a duck's back" or "it rolls off me like water off a duck's back"; or "I couldn't care less, as it has no effect on me"

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

## "AHÍ MUERE"



Expresión usada para terminar una discusión, un pleito, o dar por concluido un asunto.

**SUGGESTED INTERPRETATION:** is often used to convey a sense of resignation or acceptance of a situation, especially when one feels there's no other option or solution. It can be translated as "that's it" or "that's all there is to it." Alternatively, "that's the end of it" or "that's the end of the matter" could also convey a similar sense of finality or resignation.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM

Esperamos que hayan encontrado esta presentación útil e informativa, y que la próxima vez que se encuentren interpretando en el estrado para un testigo mexicano, se sientan más cómodos con estos términos y su significado.

LORENA PIKE

FRIDA BLUM